

L I G J
Nr.9100, datë 10.7.2003

**PËR RATIFIKIMIN E "MEMORANDUMIT TË MIRËKUPTIMIT NDËRMJET QEVERISË
SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE ORGANIZATËS PËR FURNIZIME DHE
MBËSHTETJE E NATO-S (NAMSO) MBI BASHKËPUNIMIN PËR MBËSHTETJE
LOGJISTIKE"**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Memorandumi i mirëkuptimit ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Organizatës për Furnizime dhe Mbështetje e NATO-s (NAMSO) mbi bashkëpunimin për mbështetje logjistike".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekret nr.3915, datë 30.7.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MEMORANDUMI
I MIRËKUPTIMIT NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE
ORGANIZATËS PËR MBËSHTETJE LOGJISTIKE TË NATO-S (NAMSO) "MBI
BASHKËPUNIMIN PËR MBËSHTETJE LOGJISTIKE"

Ky Memorandum mirëkuptimi përbën bazën ligjore në vendosjen e marrëdhënieve logjistike ndërmjet Shqipërisë dhe NAMSO-s të përcaktuar në nenet e mëposhtme.

HYRJE

Mbasi:

- Shqipëria ka pranuar ftesën për t'u bashkuar në partneritetin për paqe (PfP) dhe ka firmosur Dokumentin e Partneritetit për Paqe në 23 shkurt 1994 është bërë vend partner në PfP.
- Ministria e Mbrojtjes e Shqipërisë ka shprehur interes në lidhje me shërbimet e ofruara nga NAMSO brenda kuadrit të programeve të saj dhe partneritetit në sistemin e armëve.
- Ministria e Mbrojtjes e Shqipërisë po hyn në negociata me NAMSO-n me synimin e vendosjes së bashkëpunimit në fusha të caktuara të mbështetjes logjistike.
- Bordi i Drejtorëve të NAMSO-s ka rënë dakord të pajisë Shqipërinë me shërbime mbështetëse logjistike (siç janë specifikuar më poshtë).
- Bordi i Drejtorëve të NAMSO-s ka përcaktuar në mënyrë më specifike, në kuadrin e bashkëpunimit me vendin partner të NATO-s, shqetësimin e vendeve të NATO-s për zvogëlimin e shpenzimeve të programeve të NAMSA-s, të cilat janë njëloj për të gjitha vendet anëtare. Kjo përbën një nga objektivat e parashtruara në Kartën e NAMSO-s.
- Këshilli i Atlantikut të Veriut ka paraqitur rekomandimet e Bordit të Drejtorëve të NAMSO-s mbi përfundimin e një marrëveshjeje të mbështetjes me Republikën e Shqipërisë, me mirëkuptimin

se hyrja në marrëveshje të tilla duhet t'i japë Shqipërisë statusin e anëtarësimit në NATO ose t'i japë të drejtën asaj ta kërkojë këtë status.

- Bordi i Drejtorëve të NAMSO-s ka autorizuar Drejtorin e Përgjithshëm të NAMSA-s që të fismojë këtë Memorandum mirëkuptimi;

- Shqipëria dhe NAMSO bëhen pas kësaj "Palë" dhe kanë arritur mirëkuptimin mbi dispozitat e mbështetjes logjistike.

Përkufizime/Shkurtesa

Në tekstin e këtij Memorandumi të mirëkuptimit dhe atë të vendosjes së marrëveshjeve specifike ndodhen këto terma:

- "NATO" nënkupton Organizatën e Traktatit të Atlantikut të Veriut;

- "NAMSO" nënkupton Organizatën për Furnizim dhe Mbështetje të NATO-s;

- "NAMSA" nënkupton Agjencinë për Furnizime dhe Mbështetje të NATO-s;

- "PfP" nënkupton partneritetin për paqe të institucionalizuar në Samitin e NATO-s në Bruksel, më 10-11 janar 1994;

- "Informacion teknik" nënkupton informacionin e dokumentuar ose të regjistruar me një natyrë teknike ose shkencore, pavarësisht nga formati, tiparet dokumentare ose paraqitja. Ky informacion mund të përfshijë, por duke mos u kufizuar në secilën nga të dhënat e mëposhtme; të dhëna eksperimentale dhe teste, specifikime, projekte dhe procese projekti, shpikje ose zbulime të patentuara ose jo, përshkrime teknike dhe punime të tjera të karakterit teknik, topografi gjysëm përçuese/pune me maska, paketa të dhënash teknike dhe prodhimi dhe sekrete tregtare dhe informacione që lidhen me teknikat industriale. Ky mund të paraqitet në formën e dokumenteve riprodhime me figura, vizatime, paraqitje grafike, si dhe regjistrime filmike ose në disk (optike, manjetike dhe lazer), paraqitje kompjuterike me programe dhe database ose me të dhëna të ruajtura në kompjuter e forma të tjera;

- "W S P" nënkupton partneritet në sistemin e armëve.

Neni 1

Qëllimi

Ky Memorandum mirëkuptimi përcakton një kornizë formale për sigurimin e shërbimeve logjistike në fusha të përcaktuara qartë duke përfshirë, por jo të kufizuara në furnizimet, mirëmbajtjen, prokurimin e mallrave dhe shërbimeve, transportimin, kontrollin e trajtimit dhe asistencën teknike.

Neni 2

Zbatimi

2.1 Zbatimi i Memorandumi të mirëkuptimit do të kërkojë hartimin e marrëveshjeve specifike me shkrim si marrëveshjet e shitjeve, marrëveshjet e sigurimit të shërbimeve, marrëveshjet për WSP etj.

2.2 Nënkuptoheq që marrëveshjet si ato të paraqitura në paragrafin 2.1 dhe anëtarësimi në WSP mund të kërkojnë miratimin paraprak të Ministrisë së Mbrojtjes të Shqipërisë dhe atë të Bordit të Drejtorëve në NAMSO-s, si dhe të vendit të origjinës të sistemit të armëve ose pajisjeve të përfshira.

Neni 3

Masat financiare

3.1 Asnjë përgjegjësi financiare nuk do t'i atribuohet ose nuk do të dalë për Palët në këtë Memorandum mirëkuptimi në rast se nuk merret pëlqimi nëpërmjet një marrëveshjeje, siç parashikohet në paragrafin 2.1, ku trajtohet fusha e veçantë e veprimtarisë dhe e detyrës.

3.2 Është e kuptueshme se Shqipëria, si blerësi, do të mbulojë shpenzimet e shërbimeve të kërkuara dhe të siguruara nga NAMSO mbasi palët të kenë firmosur një marrëveshje, duke përfshirë shpenzimet e dala në rast përfundimi, siç trajtohen në nenin 11.

Neni 4

Përgjegjësia, garancia dhe sigurimet

4.1 Secila Palë, që merr materiale ose shërbime brenda këtij Memorandumi të mirëkuptimit, do të heqë dorë nga pretendimet për dëmet (duke përfshirë edhe dëmet që çojnë në vdekje), humbjet ose dëmtimet, në rast se këto dëme, humbje ose dëmtime vijnë nga përdorimi normal dhe/ose veprime gjatë punës me to.

4.2 Palët do t'i ofrojnë njëra-tjetrës mbrojtjen reciproke ndaj çdo ankese a veprimi të çdo lloj natyre që vijnë nga një palë e tretë ndaj njëres prej Palëve dhe së fundi do të mbrojnë organizmin furnizues ndaj ankesave të së njëjtës natyrë të bërë nga palët e treta.

4.3 Dorëheqja dhe mbrojtja e paraqitur në paragrafin 4.1 dhe 4.2 nuk do të zbatohen në rast se ka keqdrejtim të kryer me qëllim, kur ka neglizhencë të plotë ose në rastet kur trajtohet në mënyrë specifike në një marrëveshje të përfunduar prej të dyja Palëve.

4.4 Çdo marrëveshje e tipit që referohet në paragrafin 2.1 do të detajojë garancinë për materialet ose shërbimet në të cilën përfshihet, për çdo sektor të veprimtarisë dhe të detyrave të përfshira.

4.5 Dërgesat e mbuluara nga NAMSO në marrëveshje të tilla normalisht nuk sigurohen, vetëm në rast se kërkohet nga Shqipëria. Shpenzimet për sigurime të tilla, që mund të kërkohen nga Shqipëria, do t'i rimbursohen NAMSO-s pa vonesë.

Neni 5

Administrimi

5.1 Departamentet përgjegjëse për administrimin e këtij Memorandumi të mirëkuptimit paraqiten në aneksin 1 bashkëngjitur.

5.2 Për marrëveshjet shtesë të referuara në paragrafin 2.1, Palët mund të përcaktojnë pika specifike kontakti.

Neni 6

Kërkesa të sigurisë

6.1 Palët do të zhvillojnë dhe zbatojnë një program të bashkërenduar për sigurimin industrial bazuar në sigurimin C-M(55) 15 (Final) brenda NATO-s.

6.2 Palët do të njoftojnë njëra-tjetrën mbi klasifikimin e sigurisë të përcaktuar nga Pala që e nxjerr, lidhur me çdo informacion ose të dhënë që do t'i jepet Palës tjetër brenda termave të një marrëveshjeje siç referohet në paragrafin 2.1.

6.3 Çdo shkëmbim informacioni i klasifikuar, duke përfshirë kontrata që përfshijnë informacione të tilla, duhet të jetë në përputhje me dispozitat e përcaktuara në marrëveshjen e sigurimit të përfunduar më datë 26 korrik 1994 ndërmjet NATO-s dhe Shqipërisë dhe me kërkesat e sigurisë të përcaktuara në C-M(55) 15 (Final).

Neni 7

Shkëmbimi i informacionit teknik i nënshtrohet të drejtave të pronësisë

7.1 Informacioni dhe të dhënat që do të transferohen, lëshohen për njoftim ose shkëmbehen në bazë marrëveshjeje, siç paraqiten në paragrafin 2.1 dhe që identifikohen qartë nga njëra ose nga tjetra Palë përmes një vule, treguesi a një shenje tjetër me shkrim, që tregojnë të drejtën e pronës, do t'u nënshtrohen dispozitave të parashtruara më poshtë.

7.2 Është e kuptueshme se secila nga të dyja Palët ndërmerr:

a) të përdorë informacionin e Palës tjetër vetëm për qëllimet e marrëveshjes, të paraqitura në paragrafin 2.1;

b) të mbrojnë plotësisht sekretin e informacionit që i takon Palës tjetër dhe ta ruajë nga përhapja, transferimi ose vënia e tij në dispozicion të një pale të tretë;

c) të trajtojë informacionin e Palës tjetër si informacion të klasifikuar duke ushtruar të njëjtin kujdes dhe duke përdorur të njëjtin kontroll siç përdor dhe ruan normalisht informacionin e tij. Kjo

bëhet me qëllim që të evitohet përhapja e pakujdesshme, publikimi ose transferimi i tyre dhe për të bërë të ditur se vetëm ata anëtarë të Palës që "kanë nevojë të dinë" kanë të drejtën e hyrjes në informacionin që i takon Palës tjetër.

7.3 Informacioni nuk do t'i nënshtrohet të drejtave të pronës dhe nuk do t'i japë detyrime Palës marrëse kur ky informacion:

a) është brenda ose hyn në fushën publike për qëllime të këqija ose të paligjshme nga ana e Palës marrëse;

b) është dhënë në mënyrë të ligjshme nga një palë e tretë, pa kufizime të ngjashme dhe pa shkelje a kundërvajtje të këtij Memorandumi mirëkuptimi;

c) është miratuar për shpërndarje ose përdorim me autorizim me shkrim nga Pala dorëzuese.

7.4 Në rast se nuk miratohet nga të dyja Palët, asgjë e përfshirë në marrëveshjet përkatëse të tipit të paraqitur në paragrafin 2.1 nuk do të konsiderohet se jep të drejtën ose licencë për patenta, shpikje ose të dhëna, kur zotërohen nga secila Palë.

Neni 8

Procedurat e vizitave

8.1 Përfaqësuesve të Palëve, me kërkesën e tyre, u jepet e drejta për të hyrë në stabilimentet shtetërore ose private, kur kryhet puna (përfshirë dhe testimet e prona) sipas një marrëveshjeje të përfunduar brenda kuadrit të këtij Memorandumi mirëkuptimi me "nevojën për të ditur" nga ana e përfaqësuesve.

8.2 Organizimi i vizitave u nënshtrohet rregullave të sigurisë, të parashtruara në pikën D të CM (55) 15 (Final) nën titullin "Procedura të vizitave ndërkombëtare". Të gjithë vizitorët do të pajtohen gjithashtu me çdo rregullore shtesë sigurie dhe mbrojtjeje të paraqitur nga vendi pritës. Sekretet tregtare dhe informacioni tjetër teknik i dhënë për vizitorët do të trajtohet sikur t'i ishte dhënë Palës që sponsorizon vizitorët.

Neni 9

Gjuha

Këtu do të zbatohet politika normale e NATO-s për nxjerrjen e dokumenteve zyrtare në anglisht dhe frëngjisht.

Neni 10

Amendamente

Dispozitat e këtij Memorandumi të mirëkuptimit mund të ndryshohen me marrëveshje me shkrim të Palëve.

Neni 11

Përfundimi

11.1 Në rast se njëra nga Palët dëshiron të tërhiqet nga ky Memorandum mirëkuptimi ose prej njëres nga pikat e marrëveshjes të shprehura në paragrafin 2.1, atëherë ajo Palë do t'i japë Palës tjetër njoftim me shkrim 6 muaj më parë mbi synimin e saj.

11.2 Kur njëra nga Palët tërhiqet nga ky Memorandum mirëkuptimi ose nga njëra pikë e marrëveshjes së paraqitur në paragrafin 2.1, atëherë Palët do të konsultohen me njëra-tjetrën në kohë për një tërheqje sa më të kënaqshme.

11.3 Në rast se kërkohet në njoftimin për tërheqje, Palët do të negociojnë, për secilën marrëveshje të referuar në paragrafin 2.1, datën më të afërt të mundshme për tërheqje dhe përcaktimin e çështjeve financiare për detyrat në vazhdim dhe shërbimet që preken nga tërheqja. Pala që tërhiqet do të plotësojë tërësisht premtimet e saj deri në datën konkrete të tërheqjes.

11.4 Në rast se Palët vendosin së bashku të përfundojnë Memorandumin e mirëkuptimit, ata do të përballojnë së bashku shpenzimet e përfundimit.

11.5 Të drejtat dhe përgjegjësitë e Palëve për përhapje dhe përdorim të informacionit teknik, sigurisë, shitjeve dhe transferimit të tyre Palëve të treta, zgjidhja e mosmarrëveshjeve, pretendimeve dhe detyrimeve, si dhe tërheqja e përfundimi do të vazhdojnë, pavarësisht nga tërheqja ose mbyllja nga njëra Palë, prej këtij Memorandumi mirëkuptimi ose pikave të referuara në paragrafin 2.1.

Neni 12

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Mosmarrëveshjet që lindin ndërmjet Palëve lidhur me interpretimin ose zbatimin e këtij Memorandumi mirëkuptimi do të zgjidhen mes negociatash midis tyre pa kërkuar ndihmë nga ndonjë juridiksion i jashtëm ose ndonjë palë e tretë.

Neni 13

Data konkrete

Ky Memorandum hyn në fuqi në datën, kur ka firmosur pala e fundit.

Neni 14

Firmosja

Nenet e mësipërme përfaqësojnë mirëkuptimin e arritur ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe NAMSO-s. Dy kopjet origjinale të këtij Memorandumi të mirëkuptimit, secila në anglisht dhe frëngjisht janë këtu të nënshkruara dhe versionet e të dyja gjuhëve konsiderohen njësoj autentike.

Në emër të Qeverisë së Republikës të Shqipërisë

I.Boçka
Ambasador i jashtëzakonshëm dhe i plotfuqishëm
në NATO

Në emër të Organizatës për Furnizim dhe

Mbështetje
P.D.Markey
Drejtor i Përgjithshëm

Datë 24 janar 2001

Shtesë: Marrëveshja Implementuese në lidhje me shkatërrimin e stoqeve të minave anti-personel, e bashkëngjitur si aneksi 2, përbën një marrëveshje pasuese referuar në paragrafin 2.1 për të cilën Palët janë dakord.

ANEKSI 1

Pikat e kontaktit për të gjitha çështjet që lidhen me dispozitat e këtij Memorandumi të mirëkuptimit janë si më poshtë:

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë
Delegacioni shqiptar në NATO
B-1110 Bruksel

Tel: 00355 42 40084

Fax: 00355 42 28325

Për NAMSO
Këshilltari ligjor L-8302 Capellen, Luxembourg
Tel: 00352 306 36554
Fax: 00352 308721

ANEKSI 2

MARRËVESHJE ZBATUESE SHKATËRRIMI I STOQEVE TË MINAVE ANTI-PERSONEL NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË

Ky aneks do të konsiderohet si marrëveshja zbatuese sipas nenit 2.1 të Memorandumit të mirëkuptimit ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe NAMSO-s.

1. Në 29 shkurt 2000, Republika e Shqipërisë e ratifikoi Konventën e Otavës për ndalimin e përdorimit, magazinimit, prodhimit dhe transferimit të minave anti-personel dhe shkatërrimin e tyre. Në këtë mënyrë ajo ka pranuar obligimin sipas nenit 4 të kësaj Konvente të shkatërrojë minat anti-personel (MAP) brenda katër vjetësh.

2. Komiteti Drejtues Politik Ushtarak i Komitetit të Partneritetit Euroatlantik u mblodh më 17 korrik 2000 dhe aprovoi vijat e përgjithshme në lidhje me Fondin e Besimit të Partneritetit për Paqe për shkatërrimin e stokeve të minave anti-personel (Ref.PfP/SC-N(2000) 63, 6 korrik 2000).

3. Projekti i parë që do të menaxhohet nëpërmjet fondit të besimit, do të jetë shkatërrimi i stokeve të minave anti-personel në Republikën e Shqipërisë. Sponsor i projektit do të jetë Kanadaja me Agjencinë e NATO-s për Furnizim dhe Mbështetje (NAMSA) përgjegjëse për zbatimin e projektit.

4. Projekti do të përfshijë vendosjen e linjave të procesit në uzinën e eksplozivëve në Mjekës për shkatërrimin e gjithë stokeve të MAP-së nëpërmjet çmontimit. Eksplozivët e nxjerrë nga minat do të riciklohen në eksplozivë për shpërthim (amonit) për përdorim në projekte civile për të ndihmuar në rindërtimin e ekonomisë shqiptare. Linjat e procesit në Mjekës do të sigurojnë një themel për zhvillimin e një industrie çmilitarizimi të municioneve për shkatërrimin e kërkuar në mënyrë urgjente të stokeve të tjera të municioneve në Republikën e Shqipërisë.

5. NAMSA do të realizojë me anë të negociimit një kontratë me uzinën e lëndëve plasëse në Mjekës për asgjësimin e minave anti-personel (MAP). NAMSA do të hartojë një kontratë nëpërmjet një tenderi ndërmjet kompanive me eksperiencë çmilitarizuese të vendeve të NATO-s për hartimin prodhimit dhe instalimit të makinerive speciale të nevojshme për çmilitarizimin e minave anti-personel. Gjithashtu NAMSA do të realizojë një memorandum marrëveshjeje me Forcat e Armatosura Shqiptare për ngarkimin dhe transportimin e minave në Mjekës.

6. Kontributi i Shqipërisë në projekt do të jetë sigurimi i vazhdimësisë së operacionit të uzinës të çmilitarizimit në Mjekës dhe transportimi i minave në Mjekës nga 110 rajone/deposh të identifikuar anembanë territorit të Republikës së Shqipërisë.

7. Republika e Shqipërisë është dakord të zgjerojë, aty ku është e përshtatshme, dispozitat e marrëveshjes së gjendjes së Forcave (SOFA) të nënshkruara në qershor 1999 ndërmjet Sekretarit të Përgjithshëm të NATO-s dhe ambasadorit KUKO, për të gjithë personelin ushtarak, civil dhe kontraktues që mund të jetë i pranishëm në Republikën e Shqipërisë si një rezultat direkt i këtij projekti.

Në emër të Qeverisë së Republikës të Shqipërisë

I.Boçka
Ambasador i jashtëzakonshëm dhe i plotfuqishëm
në NATO

Në emër të Organizatës për Furnizim dhe
Mbështetje
P.D.Markey
Drejtor i Përgjithshëm

Datë 24 janar 2001